

Fray Alonso de Molina

Arte de la lengua mexicana y castellana.

Compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco / Reproducción facsimilar del ejemplar conservado en la Colección Cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

Ascensión Hernández de León-Portilla (edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor/ Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2014

304 p.

Facsímil

(Serie Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 9)

ISBN 968-36-8512-9

Formato: PDF

Publicado en línea: 9 de septiembre de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte_lengua/mexicana_castellana.html

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



ÍNDICE ANALÍTICO

Este índice incluye referencias a conceptos y elementos gramaticales tal como aparecen en el *Arte de la lengua mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina.

- A (*ah*), apócope de *amo* (*ahmo*), “no”, *vid. amo*.
- a*, sufijo de nombre verbal que indica “el lugar donde esta la cosa por el nombre significada” (conlleva la idea de abundancia), 158.
- Ac*, *aquin*, *aquin*, *aquique*, nombres infinitos (pronombres relativos e interrogativos), 75, 161, 162.
- Aca*, *acame*, nombre infinito (pronombre indefinido), “alguno, algunos”, 75, 162.
- Accidentes del nombre, 45, 46, 73, 82, 83, 85, 86, 98.
- Acento, su valor y uso en náhuatl, 95, 96, 180n, 271, 272, 276.
- Aci*, “alcanzar a otro, cazar”, verbo que, al entrar en composición con otro verbo, confiere a éste la connotación de “en llegando a hacer tal cosa”, 92, 263.
- Aço*, *anoço*, *acanoço*, conjunciones disyuntivas, “por ventura, quiça o quiça no”, 233.
- Achaquin*, adverbio dubitativo, “no se quien”, 220.
- Achi*, *achitzin*, *achiton*, adverbios diminutivos, “poco o poca cosa”, 222.
- Achitonca*, adverbio de tiempo en diminutivo, “un poco de tiempo”, 222.
- Achquen*, *achquenin*, adverbios dubitativos, “no se como”, 220.
- Achto*, adverbio de tiempo, “primera-mente”, usado como partícula por Molina con el valor de “antes” para construir su propia terminología verbal en náhuatl, 172n, 173n, 179n, 186n, 190n, 191n, 204.
- Aço*, *aço quemá*, adverbios dubitativos, “quiça si, por ventura si”, 220.
- Adjetivos (nombres adjetivos), definición y terminaciones, 72, 75, 159, 161.
- Adverbio, definición y clasificación, 83, 84, 219, 220, 221, 222, 223.
- Afijo, término usado para los pronombres marcadores de objeto incorporados al verbo; procede de la gramática hebrea, 77, 169.
- Ah*, interjección del que tiene temor, “¡ay que es esto!”, 235.
- amech-* pronombre afijo de segunda persona del plural marcador del término de la acción en los verbos



- activos; “a vosotros”, 77, 88, 89, 169, 170, 247, 251, 255.
- Amo, ahmo, amono, amotzin*, adverbios para negar, “no”, 83, 205, 206, 217, 219.
- Amoçanelli, amoçanellitzin?* adverbios para afirmar, “¿pues no es así?”, 219.
- Amoçanquenin*, adverbio intensivo, “no así como quiera”, 221.
- Amotlacayo*, término usado por Molina para designar el verbo impersonal, 54, 185n.
- Amoueca*, adverbio de lugar, “cerca de”, 219.
- Analogía, una de las partes de la gramática, su origen, 68n.
- Ane*, adverbio para llamar, “ola, hao, ois”, 220.
- ani*, sufijo de nombre verbal marcador de significación activa, 150, 155, 215.
- Anoço quema*, adverbio dubitativo, “quiza sí, por ventura sí”, 220.
- Aqualli*, adverbio de calidad, “malamente”, 222, 231, 248.
- Aquin, aqui que, vid. ac, aquin*.
- Artificio morfosintáctico, 88, 99.
- Artificio verbal, 78, 89, 119.
- Au, anca, auhanca*, conjunciones “colativas o yllativas, de manera que”, 86, 233.
- Axcan*, adverbio de tiempo, “ahora, hoy”, 52, 53, 149, 171n, 173n, 177n, 178n, 219.
- Aya*, interjección del que escarnece o mofa, “ende mal”, 235.
- c*- apócope del pronombre afixo *qui*, de tercera persona del singular, marcador de término de la acción, “a él”, 77, 88, 89, 90, 91, 96, 170, 247, 248, 249, 250, 255, 257, 275.
- c*, sufijo de pretérito perfecto, 198, 200, 202, 203, 204, 205, 263.
- c*, sufijo marcador de adjetivo, 157.
- c-co*, preposiciones que denotan forma cóncava o hueca, “dentro”, 85, 226, 276.
- Ca*, interjección “del que da bozes”, 235.
- Ca*, interjección “del que hace señal a otro que calle”, 235.
- ca*, sufijo de nombre derivado de verbo que “significa alguna cosa interior o exterior en sí contenida”; aparece con nombres adjetivos compuestos con los pronombres posesivos, 157.
- ca*, sufijo de nombre verbal “que significa el lugar donde se ejercita la obra significada por el verbo de donde desciende”, 157.
- ca-* partícula ligativa de verbos compuestos, 93, 263, 264; a veces se liga con la partícula *-ti* formando el sufijo *-tica* con significado de gerundio, 263.
- Ca*, preposición “de”; puede componerse con los pronombres posesivos *-no, -mo...*, 225.
- Ca, cah*, verbo irregular y defectivo, “ser o estar”, 187; conjugación, 187, 188, 189, 190; con el significado de “estar en pie”, 93, 265.
- Ca quemaca*, adverbio para afirmar, “ello es así”, 225.
- Calderón (signo de párrafo), 61.
- Campa*, adverbio de lugar, “¿a dónde?”, 166n, 225.
- can*, terminación del plural de imperativo, 204, 221n.
- Canel*, conjunción causal, “pues que así es”, 175n, 233.
- Canin*, adverbio de lugar, ¿a dónde?, 219.

- Catleuatl* (nombre infinito) pronombre interrogativo y relativo, “que o cual”, 162.
- catzintli*, sufijo nominal marcador de calidad, 156.
- caua-*, partícula que denota la idea de dejar, 264.
- caua*, *-cauh*, sufijo marcador de nombre posesivo, 156.
- Çan*, conjunción de ornato, “empero, puesto caso”, 160, 233.
- Çanachi*, *çan achitzin*, *çanachiton*, adverbios diminutivos, “poco, un poquillo”, 222.
- Çanichel*, *çanycel*, “solo el”, 269.
- Çaniuiian*, *çaniyulic*, adverbios remisivos, “poco a poco, con tiento”, 221.
- Çanmoyulic niaz*, adverbio remisivo, “ire poco a poco”, 83, 84, 221.
- Çannema*, *çannematca*, adverbios remisivos, “mansamente”, 221.
- Çan niman amo*, adverbio para negar, “en ninguna manera”, 219.
- Çannocel neua*, pronombre derivativo, “soy primogenito y unigenito”, 167.
- Çantlamach*, adverbio remisivo, “poco a poco, con tiento”, 221.
- Çanuelipan*, adverbio de cantidad, “templadamente”, 223.
- Ceccan*, adverbio para discernir o discretivo, “en un lugar o en cierto lugar”, 220.
- Cececcan*, adverbio para “discernir o discretivo”, “en diversos lugares”, 220.
- Ceccecni*, adverbio para “discernir o discretivo”, “en diversas partes”, 220.
- Cecen*, numeral: “sendos o cada uno”, 245.
- Ceceo, forma de hablar, 58.
- Cecni*, adverbio para “discernir o discretivo”, “aparte”, 220.
- cel*, *celtin*, *celtzin*, partículas que se componen con pronombres posesivos, *-no*, *-mo...*, “solo”, 77, 167.
- cen-* adverbio “congregativo”, “del todo o enteramente”; “ponese dentro de los mismos verbos”, 84, 221, 268; también quiere decir “para siempre”, 84.
- Cenca*, adverbio intensivo y de cantidad, “muy, mucho”, 160, 221.
- Cenca vey*, adverbio de cantidad, “muy grande”, 223.
- Chicauaca*, adverbio de calidad, “fuertemente”, 222.
- Ci*, interjección “del que hace señal a otro que calle”, 235.
- co*, sufijo verbal marcador de gerundio, 209, 211.
- Comparativo, su formación, 160.
- Composición, artificio morfosintáctico propio del náhuatl para formar una unidad discursiva, 45, 46, 48, 68, 69, 74, 75, 77, 87, 89, 91, 94, 97, 98, 99, 100; creación por fray Andrés de Olmos, 63, 68, 75.
- Composición del nombre con otro nombre, 160; composición del nombre con los pronombres posesivos, 152.
- Composición del pronombre con otras partes de la oración, 72.
- Composición, nuevo paradigma gramatical, 99.
- Composición, reglas para lograr “el *phrasis*”, 94, 95, 267, 273.
- Composición, término de la gramática latina, 99.
- Conjunción: definición y clasificación, 85, 233.
- Constructio*, término latino para la sintaxis, 98.
- copa*, *-cacopa*, preposiciones, “de”; pueden componerse con nombres



- y con pronombres posesivos *no-*, *mo-*..., 226.
- cu-*, *-uc-* sílabas (fonemas) que se intercambian de lugar, 94, 268.
- cuitlapan*, preposición, “detrás de”; puede componerse con los pronombres *no-*, *mo-*..., 226.
- Cuix*, *cuix amo*, adverbios para preguntar, “¿acaso, por ventura, por ventura no?”, 220.
- çulli*, sufijo marcador de diminutivo peyorativo que denota la idea de “cosa raída y vieja”, 159.
- Declinaciones, su inexistencia en náhuatl, 68, 73, 74, 76, 82, 83, 84, 85, 86, 99, 153, 151.
- Dicciones (palabras) de la lengua mexicana, 67, 148; dicciones dificultosas, 87, 239.
- e*, sufijo de nombre sustantivo marcador de plural, 74, 149, 150.
- e*, sufijo de vocativo usado por el hombre, 149.
- e*, *eua*, sufijo de posesión, “dueño de”, 159.
- Eh*, interjección del que se duele de alguna cosa con compasión, 86, 235.
- “Español nivelado”, 60.
- Eua*, verbo que, al entrar en composición con otro verbo, confiere a éste la connotación de “hacer algo con aceleramiento y presteza”, 263.
- Filigranas, marcas de agua en papel, 49.
- Fonemas propios del náhuatl, 56, 57, 58, 59, 70, 71, 147n, 259n.
- Fonética del castellano en el siglo XVI, 57, 58, 59, 60, 61, 69, 70, 71.
- Fonética del náhuatl en el siglo XVI, 59, 60, 69, 70, 71.
- Fonología, datos aportados por Molina, 69, 70, 71.
- Formas infinitas del verbo, su tratamiento en Molina, 87.
- Frasis (*phrasis*) de la lengua mexicana, 94, 95, 96.
- Función, concepto de la filosofía griega aplicado a la gramática, 47, 48.
- Funcionalismo, 48.
- Futuro “imperfecto” de indicativo, su formación, 204; de imperativo, 204; de subjuntivo, 206.
- Futuro “perfecto”, su formación, 172, 176, 179, 194, 195, 204.
- Género, 73, 99, 149, 161, 162.
- Genitivo posesivo latino, su equivalente en lengua mexicana, 74, 151, 152, 165.
- Gerundios, formación, 79, 80; gerundios en *-di*, 206; gerundios en *-do*, 207; gerundios en *-dum* con los verbos *niauh* y *niualauh*, 80, 207, 208, 209; conjugación de los gerundios, 81, 206, 207, 208, 209, 210.
- h*, letra (fonema) que se pone después de la *l*, 269.
- Ha*, interjección, exclamación del que se duele de alguna cosa, “¡oh miseria y desventura!”, 235.
- Ha ha*, interjección del que se alegra y regocija, 235.
- Hebrea, gramática, 65, 77, 79, 96; su utilización como fuente por Molina, 79.
- Hebreo, lengua de moda en el Renacimiento, 62.
- He he*, interjección del que se alegra y regocija, “ha ha”, 235.



- Historiografía lingüística, 46, 47, 56.
- Ho ho*, interjección del que se alegra y regocija, “ha ha”, 235.
- huan*, sufijo marcador de posesión, 74.
- Huel*, adverbio de modo que a veces se antepone a verbos, “bien”, *vid. vel*.
- Huetzi*, *vid. uetzi*.
- Hui*, adverbio para llamar, “ola, hao, ois”, 220.
- Hui*, interjección “del que da bozes”, 235.
- Hui*, interjección del que se maravilla de alguna cosa, “¡oh que cosa!”, 235.
- Hui*, interjección para saludar, “ola, hao, oys”, 235.
- huya*, *-huia*, sufijo marcador de verbo reverencial, 90, 255, 260.
- huic*, *-huicpa*, *vid. -vic*, *-vicpa*.
- Humanismo mesoamericano (nahuas), 31.
- Ic*, *inic*, conjunciones causales, “por lo qual, por esta causa”, 233.
- Ic niman*, conjunción continuativa, “por lo qual, sin tardança”, 233.
- Ica*, *vid. yca*.
- Icac*, verbo irregular y defectivo que se dice de hombres, árboles o columnas, “estar en pie”, 265.
- icampa*, *vid. ycampa*.
- icpac*, *vid. ycpac*.
- ihtic*, *vid. yhtic*.
- Ithuan*, *iuán*, conjunción copulativa, “y”, 233.
- Imperativo, la formación de sus tiempos, 53, 173, 173n, 179, 186, 188, 191, 194, 204, 209, 210, 265; imperativo vetativo, 53, 173, 205.
- In*, nombre infinito (pronombre relativo), 75, 76, 162; partícula “de ornato”, 94, 268; partícula que se antepone al participio, 82, 216; partícula que se antepone a todas las partes de la oración, 94; partícula que se pone en lugar de *inic*, “que o por lo qual”, 268.
- Incorporación, artificio propio del náhuatl, 48, 89, 90, 99, 247, 248, 249, 250, 251.
- Indicativo modo, 157, 171, 177, 178, 185, 186n, 187, 190, 193, 197, 207, 208, 209, 213, 216, 265, 266.
- Infinitivo: su no existencia en náhuatl, cómo se suple, su formación y conjugación, 37, 78, 79, 177, 183, 185, 186n, 189, 189n, 192, 196, 206, 212, 213.
- Inicuaac*, *vid. ynicuaac*.
- Interjección: definición y clasificación, 86.
- Intla*, *vid. yntla*.
- Intlanel*, *vid. yntlanel*.
- Ipan*, *vid. ypan*.
- iuán*, conjunción copulativa, “y”, 233.
- Iuh*, adverbio de similitud, “asi o asi como”, 222.
- Iuh*, interjección del que tiene temor, “¡ay que es esto!”, 235.
- ixnahuaac*, *vid. yxnahuaac*.
- ixpan*, *vid. yxpan*.
- ixtlan*, *vid. yxtlan*.
- Iyaue*, interjección del que se duele de alguna cosa con compasión, 235.
- Lenguas incorporantes, 46.
- Lengua mexicana: apreciación en relación con otras lenguas, 277, 278.
- Letra y voz (fonética del náhuatl), 67, 68, 69, 70, 71, 147.
- Letra hebrea, *tsade*, 65, 69, 70, 71, 147, 147n.



- Letras de la lengua mexicana, 69, 147.
Lingüística misionera, 9, 45, 46, 47, 56.
- li*, sufijo de nombre primitivo (en estado absoluto), 74, 152.
 - li*, sufijo de nombre verbal que denota la acción del verbo del cual desciende; sirve de desinencia al nombre precedido de las partículas *-tla*, *-te* y *-ne* como prefijos, 154.
 - lia*, sufijo verbal marcador de verbo reverencial, 90, 256.
 - tia*, sufijo verbal marcador de verbo reverencial 90; de verbo derivativo aplicativo, 91.
 - liztli*, sufijo de nombre verbal que denota acción del verbo del cual desciende; sirve de desinencia al nombre precedido de las partículas *-tla*, *-te* y *-ne* como prefijos, 154.
 - llani*, “desear, querer”, sufijo verbal marcador de infinitivo en voz pasiva que admite flexiones para formar tiempos del citado modo, 183.
 - lo*, sufijo de verbos pasivos o impersonales, 171n, 173n, 174n, 175n, 177n, 210.
- Ma*, adverbio para desear, “o si”, 220.
Ma- prefijo de imperativo, imperativo vetativo y optativo, 204, 205, 210, 276, 277.
Maca, *macamo*, adverbios para desear, “o si”, 220.
Maciui, conjunción adversativa, “puesto caso que”, 233.
Mani, verbo irregular y defectivo, “estar”; en composición con otro verbo confiere a éste la connotación de “lleno o extendido”, 93, 263, 264; conjugación, 265, 266.
- Matel*, adverbio para desear, “o si”, 174, 194, 220.
Matel-, prefijo que entra en la formación del optativo, imperativo e imperativo vetativo: utilizado por Molina para construir su propia terminología verbal en náhuatl con el significado de “si” (condicional) y ojalá, 174n, 181n, 186n.
Mayecuel, adverbio exhortativo, “ea, a ello”, 221.
-me, sufijo marcador de nombre plural, 74, 150.
Miec, adverbio de cantidad, “mucho”, 151, 223.
-mitz- pronombre afijo de segunda persona singular, término de la acción en el verbo activo: “a ti”, 77, 88, 89, 169, 247, 251, 255.
mo- pronombre reflexivo que se compone con los personales, 168, 276; es también es marcador de reverencial, 255.
Moceltzin, composición pronominal (de *mo*, reverencial, *cel*, solo y *tin*, sufijo de plural) en forma reverencial, “vuestra merced”, 167.
Morfología, origen de la palabra, 68n.
Morfosintaxis, forma de descripción gramatical, 68, 87, 98.
Motlalia, verbo que al entrar en composición con otro verbo confiere a éste la connotación de “sosiego y contentamiento”, 269.
Mujeres, pronunciación propia de ellas, 60, 69 147, 151, 152.
Mutación y síncope de letras (cambios morfofonémicos), 95, 147, 271, 272, 273, 274, 275, 276.
Muztla (*moztla*), adverbio de tiempo, “mañana”, 219.



- N*, mutación de esta letra (fonema), 94, 248, 267, 268, 269, 277.
- Naturaleza, concepto de la filosofía griega aplicado a la gramática, 47, 48, 56, 86, 99.
- nauac*, preposición, “junto a”, puede componerse con los pronombres *no-*, *mo-*..., 228.
- Ne-* prefijo de nombres verbales en *-li* y a los cuales refuerza la idea de nombre, 154.
- Ne-* prefijo de nombres verbales en *-liztli*, a los cuales confiere significación pasiva, 154, 155.
- Ne-*, prefijo que adquiere el verbo pasivo para transformarse en impersonal o reflexivo, 51, 79, 154, 185, 212.
- nech-* pronombre afijo de primera persona del singular marcador del término de la acción en el verbo activo, “a mi”, 77, 89, 169, 247, 251, 255.
- nehuan*, *-neuan*, partícula que se compone con los pronombres posesivos plurales *to*, *amo*, *in*, con la idea inclusiva de “los dos”, 77, 167.
- Nelly vel nelly*, adverbio para afirmar, “ciertamente”, 219.
- Nemi*, verbo que, al entrar en composición con otro verbo, confiere a éste la connotación de “andar, estar moviéndose”, 92, 263.
- Nepa*, adverbio de lugar “allí o aculla”, 219.
- Nepantla*, preposición, “en medio”; puede componerse con los pronombres posesivos *no-* *mo-*..., 230.
- Nepanotl*, preposición, “unos a otros o entre sí”, 230.
- Nequi*, verbo auxiliar para formar el equivalente del infinitivo, “querer”, 78, 177, 178, 185, 186n, 187n, 206, 212, 264.
- nequi*, *-nenequi*, partículas que se componen con el verbo y le confieren la idea de fingir, 264.
- Netle*, adverbio para llamar, “ola hao, ois”, 220.
- ni*, sufijo de verbos neutros, 90, 259.
- Niauh*, verbo irregular, “voy”, 79, 80, 81, 93; conjugación, 190, 191, 192, 271; sirve para formar gerundios en *do*, 207, 208; sirve para formar gerundios en *dum*, 208, 209; en composición con otro verbo confiere a éste la connotación de ir en gerundio, 92, 263, 264.
- Nica*, verbo irregular, “yo soy o estoy”, 79, 91, 171, 259; como verbo *sum* (*sub intelecto*), 94, 269, 270; conjugación, 187, 188, 189, 190.
- Nican*, adverbio de lugar, “aquí”, 219.
- Nicca*, adverbio para llamar, “ola, hao, oys”, 220.
- Nicca*, interjección para saludar, “ola, hao, oys”, 235.
- Niman aic*, adverbio para negar, “en ningún tiempo”, 219.
- Niman amo*, *çan niman amo*, adverbios para negar, “en ninguna manera”, 219.
- Niman*, *çan niman*, adverbios intensivos, “luego a la hora”, 221.
- Niman*, *niman ye*, conjunciones continuativas, “por lo qual, sin tardança”, 233.
- Niman ye*, *niman yein*, adverbios para contar o poner en orden, “y luego consiguientemente”, 220.
- Nipa*, adverbio de lugar, “aca”, 219.
- Nitalqua*, adverbio para jurar “yo como o beso la tierra”, 221.
- Niuallauh*, verbo irregular, “yo vengo”; conjugación, 60, 79, 80, 193; sirve



- para formar gerundios en *do*, 81, 207; sirve para formar gerundios en *dum*, 209; en composición con otro verbo confiere a éste la connotación de venir en gerundio, 263-264.
- Nocne*, interjección “del que hace señal a otro que calle”, 235.
- Nocne*, interjección del que reprende a otro, “¿no miras lo que haces?”, 235.
- noma*, partícula de índole reflexiva que en composición con los pronombres posesivos los hace “redoblados”: *nonoma*, yo mismo..., 77, 169.
- Nombre (sustantivo), definición y clasificación, 72, 149, 239; su naturaleza y su función, 75; primitivos (en estado absoluto): *-tl*, *-tli*, *-li*, 73, 73, 74, 153, 154, 239; derivativos: verbales en *-liztli*, *-ani*, *-qui*, *-oni*, *-oca*, *-ca*, *-ya*, *-a*, 156, 157, 158; reverenciales, 155; aumentativos en *-pul*, 74 159; diminutivos en *-on*, *-ontli*, 158; superlativos, 160; peyorativos en *-çulli*, 159; de poseedor en *-e*, *-ua*, 163; composición del nombre con otro nombre, 160; con los pronombres posesivos *no*, *mo*..., 74, 152.
- Nombre adjetivo, 75, 159.
- Nombre infinito, definición y clasificación, 75, 76, 161, 162, 163.
- Nononqua*, adverbio para discernir o discreto, “en diuersos lugares”, 220.
- Nonqua*, adverbio para discernir o discretivos, “aparte”, 220.
- Nontlalqua vel nitalqua*, adverbio para jurar, “yo beso o como la tierra”, 221.
- Norma alta del español en el siglo XVI llamada toledana o alfonsí, 57, 58, 59, 60.
- Norma alta del español del siglo XVI en México, 57.
- Norma alta del náhuatl en el siglo XVI en Tezcoco y México, 44, 57, 60.
- Norma “perfecta e imperfecta del mexicano”, 277, 278.
- Notlan*, *notloc*, “conmigo o par de mi”, 77, 85, 167, 225, 228.
- Numerales, sistema vigesimal, 87; reglas para contar según lo que se cuenta, 87, 88, 239, 240, 241, 242; numerales ordinales, 245, 246.
- Número, formación del plural: sufijos marcadores del plural y reduplicación, 74, 150, 151, 152.
- O*, interjección “del que da bozes, ¡oh!”, 235.
- o-* prefijo de pretérito perfecto y pluscuamperfecto, 80, 202; de pretérito imperfecto, 197.
- o*, sufijo de nombre adjetivo que desciende de nombres sustantivos, 75, 159.
- o*, sufijo que denota forma cóncava, 84, 85.
- oc-* partícula que se antepone a un numeral y quiere decir otro más, 243.
- oca*, sufijo de nombre verbal marcador de significación pasiva, 157.
- Ocachi*, adverbio de cantidad, “un poco mas”, 223.
- Occan*, adverbio para discernir o discreto, “en dos lugares”, 220.
- Occenca*, adverbio intensivo, comparativo y superlativo, “mucho mas”, 160, 221, 222.



- Ocucl*, adverbio de tiempo, “antes”; utilizado por Molina para construir su propia terminología verbal en náhuatl como intensificador de pasado, 172n, 173n, 174n, 176n, 179n, 181n, 182n, 186n, 187, 190n, 191n, 193, 194n.
- Oiuh*, *oyuh*, *iuh*, adverbio de modo, “asi”; utilizado por Molina para construir su propia terminología verbal con el significado de “antes”, 172n, 173n, 176n, 177n, 181n, 183n, 186n, 194n, 195n.
- Ompa*, adverbio de lugar, “aculla o alla”, 189n, 219.
- on*, *-ontli*, sufijo marcador de diminutivo peyorativo, 158.
- on-*, partícula que se antepone algunas veces al futuro perfecto de indicativo, 173, 204.
- Oncano*, adverbio de lugar, “ahi”, 219.
- oni*, sufijo de nombre verbal marcador de significación pasiva, equivalente al latino *-bilis*, 156.
- oni*, sufijo de nombre verbal marcador de instrumento implícito en la acción del verbo, 156.
- Onoc*, verbo irregular y defectivo, “que se dice para hombres y cosas largas y tendidas, estar echado”, 93, 266; al entrar en composición con otro verbo confiere a éste la significación de “acabado”, 264.
- Optativo modo, formación de sus tiempos, 174, 180, 186n, 188, 191, 192, 194, 195, 205.
- Ortografía, manera de escribir y pronunciar, 69, 147; elemento importante del *phrasis*, 95.
- Oui*, interjección del que halla a otro haciendo algún mal, 241.
- pal*, preposición, “por o mediante”; puede componerse con los pronombres posesivos, *no-*, *mo-*... y también con verbos, 229.
- Palabra-frase de la lengua náhuatl, 44.
- pa -pan*, preposiciones, “en o sobre, dize se quando las cosas son llanas”, 85, 229; puede componerse con los pronombres posesivos *no-*, *mo-*..., 229; utilizada por Molina para construir su propia terminología verbal en náhuatl con el significado de “en”, 171n, 172n.
- pan*, sufijo marcador de gerundio de genitivo, “en el tiempo de”, 52, 80.
- pampa*, preposición, “por o por mí o por lo qual”; puede componerse con los pronombres posesivos, *no-*, *mo-*..., 229.
- Paradigmas de la tradición gramatical grecolatina, 62.
- Paradigmas de la tradición gramatical mesoamericana, 63, 69.
- Partes de la oración en náhuatl, 72, 149.
- Participio, definición y formación, 81, 82, 215, 216; clasificación, 216, 217; conjugación, 81, 82, 216, 217.
- Partícula: aceptación de este término para expresar un elemento gramatical que puede tener varias funciones sola o en composición con otras palabras, 85, 87.
- Pater Noster*, declaración en mexicano, 87, 95, 273, 276, 277.
- Pérdida de letras (cambios morfofónicos), *vid.* mutación y synco-pa de letras.
- Phrasis*, 94, 95, 267, 273.
- Plural: de nombres primitivos, 74, 150, 151, 152; de nombres derivativos 153, 154.



- Posesión, su morfología y valor en náhuatl, 74,75.
- Preposición, definición y clasificación, 84, 85; composición con pronombres posesivos, 85.
- Presente, tiempo: de indicativo, su formación, 171, 177, 178, 187, 190, 193, 207, 208, 209, 213, 216, 265, 266; de infinitivo, 183, 192, 196, 206; de subjuntivo, su formación, 175, 181, 189, 195, 206; de optativo, su formación, 174, 180, 191, 194, 205; de imperativo, su formación, 173, 179, 188, 191, 194, 204, 210, 265.
- Pretérito imperfecto de indicativo, su formación, 197.
- Pretérito perfecto de indicativo, su formación, 80, 197, 198.
- Pretérito pluscuamperfecto de indicativo, su formación, 205.
- Pronombre, definición y clasificación, 76, 165; primitivos (personales) en estado absoluto, 76, 165; en composición con el nombre y con el verbo, 76, 77, 166; derivativos posesivos en estado absoluto, 77, 166, 167; en composición con el nombre y con partículas, 77, 167; reflexivos o recíprocos, 77, 168; redoblados, 77, 169; afixos, término de la acción del verbo, 77, 169, 170; reverenciales, 77; capacidad de composición del pronombre, 77; pronombres personales apocopados (semipronombres) que se anteponen a los tiempos verbales como prefijo sujeto: “*ni- ti- ti- an- yo*, tu, nosotros, vosotros”, 166; pronombres que al incorporarse a verbos, los vuelven reflexivos o recíprocos, *nino- timo- mo- tito- -pul*, sufijo marcador de aumentativo que denota desprecio, 159; pronombres para formar verbos reverenciales (*anmo- mo-*), 77, 168, 255; pronombres derivativos posesivos que piden estar compuestos con los nombres, *no-, mo-, i-, to-, amo-, in-, te-*, 84, 166, 167; equivalencia de los pronombres derivativos posesivos con el genitivo posesivo latino, 153.
- Qualli, ye qualli*, adverbio de calidad, “bien esta”, 222.
- que*, sufijo marcador del plural de nombres, 74, 150.
- Quema, quemaca*, adverbios para afirmar, “si o así es”, 219.
- Qume, quemeca*, adverbios para afirmar, “si o así es”, 219.
- Quemmachueltehuatl, quemmachtami*, interjección de alabanza, “o bien-aventurado tu”, 235.
- Quennel*, conjunción “racional, ¿que remedio o que se puede hacer?”, 235.
- quí*, sufijo de nombre verbal marcador de significación activa, “el artifice o maestro que ejercita la acción”, 156.
- Qui, quin*, nombres infinitos (pronombres relativos), “quien, quienes”, 75, 76, 163.
- qui-, quin-*, pronombres afixos de tercera persona (singular y plural respectivamente) marcadores de término de la acción del verbo activo, 88, 248, 249, 250, 251.
- qui*, sufijo de gerundio, 209.
- quia*, sufijo marcador de participio de futuro, 216, 217.



- quia*, sufijo marcador de pretérito imperfecto del modo indicativo para la conjugación del modo infinitivo (ideada por Molina) con significado de un pretérito de subjuntivo, 177.
- Quiça*, verbo que, al entrar en composición con otro verbo, confiere a éste la connotación de “hacer de presto o de pasada”, 92, 263.
- Quimati Dios, quimomalchiltia yn Dios, vel nellí ypaltzinco in Dios*, adverbios para jurar, “por Dios”, 221.
- Quin*, adverbio de tiempo que significa un tiempo breve después, 52, 172n.
- quiuh*, plural *-quiuh*, sufijo marcador de gerundio, 209.
- Raíz, elemento de la palabra que no cambia (morfema), opuesto a la sílaba servil, 96, 97, 274, 275.
- Reduplicación para formar el plural de sustantivos, 74, 150.
- Reflexivos, pronombres: su composición con el verbo 77, 168.
- Renacimiento, postulados gramaticales grecolatinos, 45, 47, 49, 62, 99.
- Reverenciales, sustantivos con el sufijo *-tzin* o *-tzintli*, 76, 155; verbos reverenciales, 255, 256, 257, 258, 259, 260; el sufijo verbal reverencial *-tzinoa*, 213.
- Seseo, 58.
- Sibilantes (fonemas), su cambio fonético en el español, 57, 58.
- Sílabas serviles, su presencia en mexicano, 65, 96, 97, 273, 274; en latín, 96, 97, 98, 274, 275.
- Sintaxis, 87, 99; definición del término en Nebrija, 98; su significado en la gramática griega y latina, 46, 99.
- Subjuntivo modo, la formación de sus tiempos, 189, 206.
- Superlativos, su formación, 160.
- Sustantivo, *vid.* nombre.
- Syncopa*, elemento importante del *phrasis*, 94, 95, 271, 272.
- Syncopa*, pérdida de letras en el proceso de composición, 94, 98, 99.
- Tat*, interjección “del que veda algo a otro: dexalo”, 235.
- Tè-*, prefijo marcador de término de la acción (objeto indirecto) en el verbo activo, “a alguien”, 52, 53, 89, 91, 158, 166, 198, 200, 201, 204, 210, 212, 213n, 221, 247, 249, 250, 253, 261, 262, 263, 269.
- Tè-*, prefijo marcador de nombres verbales acabados en *-ani*, *-li*, *-litzli*, *-qui*, *-oni*, *-ca*, a los cuales confiere significación activa, 152, 154.
- Tè-*, prefijo marcador de voz activa, 79, 89, 253.
- Tè-*, prefijo pronominal indefinido, que se compone con el nombre para indicar posesión, “de alguien” 74, 152, 250.
- Tè-*, prefijo que adquiere el verbo neutro para transformarse en activo, 247.
- Tè-*, prefijo que adquiere el verbo pasivo para transformarse en impersonal activo, 79, 190.
- tech* pronombre afixo de primera persona plural que denota el término de la acción en el verbo activo: “a nosotros”, 77, 89, 169.
- tech*, *-techpa*, preposiciones, “en, con, a, de”; pueden componerse con los pronombres posesivos *-no*, *-mo...*, 230.



- Tel*, conjunción de ornato, “empero, puesto que”, 233.
- Telchitl*, interjección del que escarnece o mofa, “ende mal”, 235.
- Tepan*, preposición; utilizada por Molina para construir su propia terminología verbal en náhuatl con el significado de “sobre”, 52, 171n.
- teputzco*, preposición, “detrás, a espaldas”; se compone con pronombres posesivos, *no-*, *mo-*..., 226.
- Terminología creada por Molina para traducir los modos y tiempos verbales, 52, 53, 54, 171n, 172n, 173n, 174n, 175n, 176n, 177n, 178n, 179n, 180n, 181n, 182n, 183n, 184n, 185n, 186n, 187n.
- ti-* partícula ligativa de verbos compuestos, 92.
- ti*, sufijo marcador de gerundio, 81, 208, 209, 210.
- ti*, *-tin*, sufijo marcadores de plural de nombre sustantivo, 74, 150.
- Tia*, interjección “del que hace señal a otro que calle”, 241.
- tia*, sufijo marcador de verbos derivativos: aplicativos, causativos y derivados de nombres en *o*, 91, 262.
- tia*, sufijo marcador de verbo reverencial, 90, 255, 258.
- Tiaca*, interjección del que reprende a otros, “no miras lo que hazes?”, 235.
- tica*, sufijo marcador de adverbios de calidad, 222.
- Tiempos verbales, formación: indicativo, presente 197; pretérito imperfecto, 197; pretérito perfecto, 197, 198; pretérito pluscuamperfecto, 204; futuro imperfecto, 204. Imperativo, presente, 204; futuro, 205. Imperativo vetativo, 205.
- Optativo, presente, 205; pretérito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto, 205, 206. Subjuntivo, 206. Infinitivo, 206.
- titech*, preposición, “en con, a, de”; “rige solo los nombres que acaban en consonante”, 230.
- titlan*, preposición, “con el o cerca del”; se compone solamente con nombres, 228, 229.
- tiuh*, plural *-tiui*, sufijo verbal marcador de gerundio, 81, 208.
- tl*, *-tli*, *-li*, sufijos marcadores del nombre primitivo (absolutivo o en estado absoluto), 74; en composición del nombre con los pronombres posesivos, *no-*, *mo-*..., 152, 153, 154.
- Tla-* prefijo de los nombres verbales acabados en *-ani*, *-liztli*, *-qui*, *-ca*, a los cuales significación activa, 154, 155, 156.
- Tla-*, prefijo de los nombres verbales acabados en *-li*, a los cuales confiere significación pasiva, 154.
- tla*, prefijo marcador de término de la acción (objeto directo) en el verbo activo, “algo, alguna cosa” 89, 249.
- Tla-* prefijo pronominal indefinido, “cosa, algo”, 52, 53, 75, 88, 171n, 173n, 174n, 175n, 177n, 247.
- Tla-* prefijo que toma el verbo neutro para hacerse activo, 253.
- Tlacuele*, adverbio exhortativo, “ea, a ello”, 221.
- Tlamatiliztica*, adverbio de tiempo, “sabiamente”, 222.
- tlan*, preposición que se compone con los pronombres posesivos *no-*, *mo-*... “junto a, con”, 77, 167, 168.
- Tlanepa*, *tlanechca*, interjección del que veda algo a otro: “dexalo”, 235.

- Tlaocque, tlaocquehuatl*, adverbios exhortativos, “ea, a ello”, 221.
- Tlapaliuhca*, adverbio intensivo, “varonilmente”, 221.
- Tlapiquia*, partícula que se compone con el verbo y le confiere la connotación de “fingir”, 264.
- Tlaquauh*, adverbio intensivo, “fuertemente o rezio”, 221.
- Tlaque*, adverbio exhortativo, “ea, a ello”, 221.
- Tlaxiquitta*, adverbio para demostrar, “ves aquí, mira”, 219.
- Tlaxiquittaca*, adverbio para demostrar, “mirad o veis aquí”, 219.
- Tlayecuele*, adverbio exhortativo, “ea, a ello”, 221.
- Tle, tlein, tleini, tleino, tlen*, nombre infinito (pronombre interrogativo y relativo), “¿qué?”, 76, 162.
- Tleica, tleipampa*, adverbio para preguntar, “¿por que o por que causa o razon?”, 220.
- Tleican amo?*, adverbio para afirmar, “por que no?”, 219.
- Tleoco*, interjección del que se maravilla de alguna cosa, “oh que cosa ¡”, 235.
- tloc*, preposición, “cerca de, junto a”; puede componerse con los pronombres *no, mo...*, 228, 229.
- to*, sufijo marcador de gerundio, 81, 208.
- Tradicón gramatical grecolatina. Tradición clásica, 45, 49, 54, 62, 63, 66, 67, 68, 69n, 72, 73n, 81, 99, 117.
- Tradicón gramatical mesoamericana, 62, 63n, 67, 99, 100.
- Tsade*, letra hebreaica, 65, 69, 70, 70n, 71, 118, 147, 147n.
- Tza*, interjección del que se maravilla de algo “¡oh que cosa¡”, 86, 235.
- tzalan*, preposición, “entre”, 230.
- tzin, -tzintli*, sufijos nominales marcadores de reverenciales y diminutivos, 76, 155, 239, 276, 277; en composición con varias partes de la oración, 155, 165.
- tzino*, sufijo marcador de reverencial de las preposiciones, 225.
- tzino, -tzinoa*, sufijo verbal marcador de reverencial, 213.
- tzolli, vid. -çulli*.
- Uah*, interjección del que se duele de alguna cosa con compasión, 86, 235.
- Uah*, interjección del que tiene temor, “ay que es esto¡”, 235.
- Ueca*, adverbio de lugar, “lejos”, 219.
- Uetzi*, “caer”, verbo irregular y defectivo que, al componerse con otro, confiere a éste la connotación de rapidez, 92, 263.
- uh, -ui*, sufijo marcador de nombre compuesto con pronombre posesivo en singular, 153.
- Uh*, interjección del que se duele de alguna cosa con compasión, 86, 235.
- uia*, sufijo marcador de verbo derivativo, 91, 261.
- uic, -uicpa, vid. -vic, -vicpa*.
- Uiptla*, adverbio de tiempo, “passado mañana”, 219.
- uitz*, “venir”, verbo irregular y defectivo que, al componerse con otro verbo, confiere a éste la connotación de gerundio, 52, 93, 172n, 196, 263.
- Vah*, interjección de admiración, “oh que cosa¡”, 235.
- Vel*, adverbio, “bien”, 223.
- Vel*, adverbio para contar o poner en orden, “y luego despues desto”, 223.



- Vel*, partícula que se antepone a los pronombres reflexivos, 168.
- Verbo, definición y clasificación, 78, 81, 171; derivativos, 91, 92, 261, 262; formación de los tiempos, 79, 80; “Declaración mas copiosa de los verbos”, 79, 80, 81, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 247, 248, 249, 250, 251; verbo activo, 88, 89, 91, 168n, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 253; paradigma verbal de la conjugación activa, 78, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178; partículas del verbo activo, 247; reglas del verbo activo, 89, 249, 250, 251; verbo pasivo, 78, 79, 210, 211, 212, 213; de la conjugación pasiva, 78, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185; del verbo *nica*, *sum*, 78, 187, 188, 189, 190; verbos neutros, 89, 90, 91, 154, 171, 185, 187n, 198, 199, 200, 203, 211, 213, 253, 257, 261, 262; verbo impersonal, 51, 52, 53, 54, 79, 81, 96, 185, 186n, 212, 213, 274; verbo irregular, 78, 79, 80, 91, 93, 265, 266; verbos derivativos de nombres y de verbos, 91, 92, 261, 262; verbos aplicativos, 92, 261; verbos causativos, 90, 92, 263, 264; verbos compuestos, 88, 92, 263, 264; verbos frecuentativos, 90, 253; reverenciales, 91, 255, 260.
- Vic*, -*vicpa*, preposiciones, “hazia o contra o a”, pueden componerse con los pronombres posesivos, *no-mo...*, 230.
- Vih*, interjección de admiración, “oh que cosa;”, 235.
- Vocativo, su formación, 151, 152, , 276.
- Voz activa, 52, 54n, 79, 155, 156, 157, 158, 171, 171n, 180n, 181n, 206n, 215, 257, 263.
- Voz pasiva, 78, 79, 82, 154, 156, 157, 183, 185, 206, 212, 213, 215, 216, 217, 276, 277.
- Xeliuhca*, adverbio para “discerner o discreetivo”, “apartadamente o en partes distintas”, 220.
- Xi*, adverbio para llamar, “ola hao, ois”, 220.
- Xi*, interjección del que se duele de alguna cosa con compasión, 86, 235.
- Xi*, interjección del se maravilla de alguna cosa, 235.
- Xi*, interjección para saludar, “ola, hao, oys”, 235.
- Xi*, *xiuh*, interjección “del que veda algo al otro: dexalo”, 235.
- Xouh*, interjección del que veda algo al otro: “dexalo”, 235.
- Xu*, interjección del que se maravilla de alguna cosa, “oh que cosa;”, 235.
- Xu*, interjección del que veda algo al otro: “dexalo”, 235.
- ya*, sufijo marcador de sustantivos verbales de significación activa equivalente a los terminados en *liztli*, 157.
- ya*, sufijo marcador de sustantivos verbales que significan “lugar donde se exercita la obra por el verbo significada”, 157.
- Ya yzca in cruz X*, adverbio para jurar, “por esta cruz”, 221.
- Yalhua*, adverbio de tiempo, “ayer”, 219.
- Yauh*, “ir”, verbo irregular y defectivo; en composición con otro verbo denota ir haciendo lo que el pri-



- mero significa, 190, 191, 192n, 193, 193n.
- Yca*, preposición, “con o de o por o mediante”; puede componerse con los pronombres posesivos *no-*, *mo-*..., 85, 225, 227.
- Ycamac*, preposición, “en la boca, en el agujero”, 228.
- ycampa*, preposición, “detrás de o en ausencia de”; puede componerse con los pronombres posesivos *no-*, *mo-*... y con el indefinido *te*, 226.
- Yceltzin*, pronombre, “su merced”, 167.
- Ycemele*, adverbio remisivo, “poco a poco, con tiento”, 221.
- ycno*, partícula que denota compasión y piedad, 264.
- ycpac*, preposición, “sobre o encima de algo; puede componerse con los pronombres posesivos *no-*, *mo-*..., 227.
- Ye*, adverbio de tiempo, “ya”, 80, 219; utilizado por Molina para formar el gerundio, 80, 206.
- Ye*, interjección “del que da bozes”, 235.
- Ye*, partícula que se antepone algunas veces al futuro perfecto de indicativo, 173, 204.
- Ye*, prefijo utilizado por Molina para la formación del gerundio, 80, 206.
- Yec*, adverbio de modo, “bien”, 276.
- Yece*, conjunción de ornato, “empero, puesto que”, 86, 160, 233.
- Yehica*, conjunción racional y causal, “por lo qual, por esta causa”, 86, 233, 249.
- Yehuatl*, pronombre personal usado a veces como relativo, “que”, 163.
- Yeictel*, *yenachca*, adverbios de tiempo, “días ha”, 219.
- Yenoceppa*, adverbio para contar o poner en orden, “y luego otra vez”, 220.
- Yequene*, conjunción copulativa, “no”, 233.
- Yequene auh quenin*, interjección “del que halla a otro haciendo algun mal”, 235.
- Yequentel*, *yequenteltzin*, adverbio diminutivo, “vn poco, algun tanto mejor”, 222.
- Yetla*, adverbio para desear, “o si”, 220.
- Yeua*, adverbio de tiempo, “en denantes”, 219.
- Yexcan*, adverbio para “discerner o discreto”, “en tres lugares”, 220.
- Ytic*, preposición, “dentro, en el interior de”; puede componerse con nombres y con los pronombres *no-* *mo-*..., 228.
- Yhya*, interjección del que escarnece o mofa, “ende mal”, 235.
- Ynan-*, partícula usada por las mujeres para el vocativo antepuesta al nombre, 152.
- Ynic ce*, *ynic centetl*, adverbio para contar o poner en orden, “el primero”, 220, 245.
- Ynic centlamantli*, adverbio para contar o poner en orden, “la primera parte o la primera cosa”, 220, 245.
- Ynicuac* o *inicuac*, adverbio de tiempo, cuando; usado por Molina para construir su propia terminología verbal en náhuatl con el valor de “si, como o cuando”, 176n, 181n, 182n.
- Ynocno centlamantli*, adverbio para contar o poner en orden, “la otra cosa”, 220.
- Yntla*, conjunción condicional, “si”, 95, 233; usada por Molina para



- construir su propia terminología verbal en náhuatl con el valor de “si” (condicional), 175n, 176, 176n, 177n, 182n, , 183n, 186n, 189, 195n.
- Yntlacatle*, preposición, “sino o si”; puede componerse con los pronombres personales, *nehuatl*, *tehuatl*, *yehuatl*..., 231.
- Yntlanel*, conjunción adversativa, “aunque o dado que”, 233.
- Yo*, adverbio para desear, “o si”, 220.
- Yo*, interjección, del que da bozes “oh_i”, 235.
- Yoh*, interjección del que se duele de alguna cosa con compasión, 86, 235.
- Ypaltzinco*, “por su amor y respeto”; puede componerse con los pronombres posesivos, *no-*, *mo-*..., 221, 229.
- Ypan* o *ipan*, preposición, “en”; utilizada por Molina para construir su propia terminología verbal en náhuatl, 53, 54, 174n, 175n, 177n.
- Ypampa*, conjunción causal, “por lo qual, por esta causa”, 230, 233.
- ytlan*, preposición, “con el o cerca del”; puede componerse con los pronombres posesivos, *no-*, *mo-*..., 85, 225, 228.
- ytloc*, preposición, “con el o cerca del”; puede componerse con los pronombres posesivos, *no-*, *mo-*... 85, 228.
- Ytzintlan*, preposición, “abaxo o en lo baxo”, 228.
- Yucuxca*, adverbio remisivo, “poco a poco”, 221.
- Yuh*, interjección de admiración, “oh que cosa_i”, 235.
- Yuh*, interjección del que se duele de alguna cosa con compasión, 235.
- Yuh*, *yniuh*, *yuhqui*, *yn iuhqui*, adverbios comparativos o de similitud, “asi o asi como”, 222.
- Yuián*, adverbio remisivo, “poco a poco”, 221.
- Yulica*, adverbio remisivo, “poco a poco”, 221.
- yx nauac*, *-nauac*, preposición, “junto a, cerca de”, de *ixtli*, “rostro, cara” y *nauac*, “junto a”; puede componerse con los pronombres *no-*, *mo-*..., 228.
- Yxpampa*, preposición, “del o de su haz”, de *ixtli*, rostro y *-pampa*, “por, del”, 227.
- Yxpan*, preposición, “delante o en presencia de”, de *ixtli*, “rostro” y *-pan*, “en”; puede componerse con los pronombres *no-*, *mo-*..., 228.
- Yxtla*, *yxtlan*, preposición, “delante o en presencia de alguno”, de *ixtli*, “rostro” y *tlán*, “con,”; puede componerse con los pronombres *no-*, *mo-*..., 228.
- Yyo*, adverbio para desear, “o si”, 220.
- Yyo*, *yo*, *yoh*, interjección, “oh”, 149, 235.
- Yyoiyaué*, interjección de admiración, “¡o que cosa_i”, 235, 235n.
- Yyo quemmachueltehuatl*, *quemmachta-mi*, interjección del que alaba a otro, “o bienaventurado tu”, 235.
- Yyu*, interjección del que se duele de alguna cosa con compasión, 235.
- Yyulic*, adverbio remisivo, “mansamente, poco a poco”; se compone con los pronombres posesivos *no-*, *mo-*..., 83, 84, 221.
- Yzca*, *yzcatqui*, adverbios para demostrar, “he aquí, mirad”. 219.